

CONCERT ÉVÉNEMENT MICHEL LAPLÉNIE & OPELLA NOVA



CAPINGHEM
ÉGLISE ST VAAST

SAM. 30 OCTOBRE 2021

À 20H30 / 5 EUROS

GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

Réservations en mairie

03 20 92 17 66 - capinghem.fr

MONTEVERDI
SCHÜTZ
SCHEIN
BACH

Michel LAPLÉNIE et l'Ensemble Opella Nova



Michel LAPLÉNIE, direction. Chanteur français spécialisé d'abord dans le répertoire baroque allemand du XVII^e siècle, Michel LAPLÉNIE a révélé la richesse de la littérature musicale européenne de cette période, notamment à travers de nombreux enregistrements discographiques. Il est unanimement reconnu comme une des figures du baroque contemporain. Après des études de violon et d'allemand, Michel LAPLÉNIE se consacre définitivement au chant après sa rencontre avec William CHRISTIE. Il participe à la création des Arts Florissants, avec lequel il travaille jusqu'en 1992, ainsi qu'à la naissance de l'Ensemble Clément Janequin, avec lequel il collabore jusqu'en 1986. En 1986, Michel

LAPLÉNIE crée son propre ensemble vocal *Sagittarius*, du nom latinisé d'Heinrich SCHÜTZ, maître incontournable de la vocalité allemande du XVII^e siècle. L'ensemble, constitué de chanteurs professionnels à effectif variable, privilégie les petites formations, et met en valeur un répertoire de musique religieuse du XVI^e au XVIII^e siècle, principalement allemande, mais aussi italienne, anglaise ou française. Michel LAPLÉNIE a ainsi dirigé *Sagittarius*, pendant 30 ans, dans la plupart des grands festivals français ainsi que dans de nombreux pays, permettant à un public curieux d'apprécier ces œuvres méconnues.

Angélique LETERRIER, soprano. Chanteuse lyrique depuis 20 ans, Angélique LETERRIER travaille régulièrement avec le Chœur Accentus et l'Opéra de Rouen. Professeur de chant à l'École Intercommunale de musique de Pont-L'Évêque Terre d'Auge et à Beuzeville, elle est également depuis 2018 intervenante en éducation musicale auprès de l'Éducation Nationale dans les écoles de son secteur. Elle anime régulièrement des ateliers vocaux auprès des publics amateurs de sa région. Très sensible aux effets thérapeutiques de la voix, elle a suivi en 2016 une formation en psychophonie et chant prénatal.

Anne-Marie JACQUIN, soprano. Après une formation à la Maîtrise de Radio France, Anne-Marie JACQUIN obtient un prix de chant baroque au CNR de Paris et une maîtrise de musicologie à la Sorbonne. Elle intègre divers ensembles vocaux tels que *Sagittarius* (Michel LAPLÉNIE), *Accentus* (Laurence EQUILBEY), *Les Arts Florissants* (William CHRISTIE), *Le Concert Spirituel* (Hervé NIQUET), *Les Jeunes Solistes* (Rachid SAFIR), ou encore *les Chœurs du Châtelet*.

Raphaël MAS, contre-ténor. Né à Paris, il entre comme enfant-soliste à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris, où il poursuivra sans interruption ses études musicales jusqu'au diplôme supérieur d'études vocales, études complétées au CNSM de Lyon. Il participe à de nombreux concerts, enregistrements et tournées, en tant que chanteur et / ou percussionniste avec des ensembles tels qu'*Alla Francesca*, *la Kamerata d'Athènes*, *A Sei Voci*, *Pygmalion*, *Le Poème Harmonique*, *l'Ensemble vocal de Nantes*... Passionné par la composition et la musique à l'image, il compose la musique de plusieurs courts-métrages, ainsi que plusieurs pièces telles que *Veni creator*, pièce pour ensemble de solistes à 8 voix égales, cornet et vièle à archet (création par l'Ensemble vocal de Notre-Dame de Paris). Co-fondateur avec Sylvain DIEUDONNE de l'Ensemble Pérotin le Grand, il prépare le premier enregistrement de l'Ensemble consacré à l'histoire de la musique à Notre-Dame de Paris.

Jérôme GUELLER, ténor. La musique et le chant ont toujours été présents dans la vie de Jérôme GUELLER. Après des études de clarinette, il obtient le Diplôme d'Études Musicales en Chant du Conservatoire de Caen. Il travaille également avec Pierre MERVANT, professeur au CNSM de Paris et se perfectionne auprès de Jean-Paul FOUCHECOURT, Hans-Peter BLOCHWITZ, Stuart PATTERSON ou Dame Felicity LOTT. Il se produit en soliste (en récital ou sur scène - opéra, opérette ou oratorio) ou au sein de plusieurs ensembles vocaux comme la Maîtrise de Caen, Cantamici ou Opella Nova.

Patrice HENRY, ténor. Formé au Conservatoire National de Région de Caen, où il obtient deux prix d'excellence en Hautbois et en Chant, Patrice Henry s'est perfectionné auprès de Pierre MERVANT. Sa curiosité l'amène à aborder un large répertoire allant de la musique médiévale à la musique d'aujourd'hui. On a pu l'entendre notamment dans un programme consacré à Richard Cœur de Lion (XII^e), le *Roman de Fauvel* (XIV^e), de très nombreuses œuvres baroques (CHARPENTIER, RAMEAU, PURCELL, HAENDEL, BACH...) mais aussi MOZART, ROSSINI, VERDI, PUCCINI, WAGNER, RAVEL, BERNSTEIN... et il a été Mackie dans *l'Opéra de Quat' sous* de BRECHT / WEILL. Membre de la Maîtrise de Caen (dir. O. OPDEBEECK), il a chanté sous la direction de chefs renommés (Laurence EQUILBEY, Valérie FAYET, Françoise LASSERRE, William CHRISTIE, Robert WEDDLE...) et a participé à de très nombreuses productions avec l'Opéra de Rouen ou avec Les Arts Florissants.

Arnaud RICHARD, basse. Il obtient en 2000 le prix d'excellence du CNR de Caen, puis parfait sa formation auprès d'Alain BUET. Son répertoire, tel que l'illustre sa discographie, embrasse des ouvrages de l'âge baroque à nos contemporains, qu'il interprète en concert ainsi qu'à l'opéra. Il se produit régulièrement à l'Opéra de Rouen, de Caen, à l'Opéra National du Rhin à Strasbourg ainsi qu'à l'Opéra de Versailles. Reconnaissance internationale lorsque le chef d'orchestre Teodor CURRENTZIS lui demande de chanter « Aeneas » et d'enregistrer le *Requiem* de MOZART. Il débute à l'opéra de Stuttgart dans *L'Écume des jours* (d'Edison DENISOV) et entreprend de nombreuses tournées internationales avec Les Arts Florissants sous William CHRISTIE. Ainsi il apparaît dans *Atys* (LULLY), *David et Jonathas* (CHARPENTIER) notamment dans le rôle de Saül et dans *Maître à danser* au Festival d'Aix-en-Provence, à l'Opéra-Comique Paris et sur les scènes lyriques de Bordeaux, Londres, New-York, Moscou...

Frédéric HERNANDEZ, orgue. Frédéric HERNANDEZ commence ses études musicales par le piano, puis après un cursus complet de musique ancienne au CRR de Strasbourg, il entre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon dans les classes de clavecin et de basse continue de Françoise LENGELLE, Dirk BOERNER et Yves RECHSTEINER. Il y obtient les premiers prix de clavecin et de basse continue, puis se perfectionne avec Béatrice MARTIN à Barcelone, ainsi que lors de stages et master class avec Jesper CHRISTENSEN, Pierre HANTAÍ, Christophe ROUSSET, Blandine VERLET. Il se produit dans différentes productions avec Martin GESTER et collabore avec différents ensembles : l'Ensemble 415, l'Orchestre de Bretagne, le Poème Harmonique...

Paul ROUSSEAU, violoncelle baroque. Ancien élève de Christophe COIN et d'Antoine LADRETTE en violoncelle baroque, et de Marianne MULLER en viole de gambe, Paul ROUSSEAU est diplômé du Conservatoire National de Région de Toulouse dans ces deux disciplines instrumentales. Professeur titulaire en musique ancienne, il enseigne la viole de gambe et le violoncelle baroque au CRR de Bordeaux. Il a participé à de nombreux concerts et enregistrements (opéras de LULLY et de REBEL, musique sacrée de LEVENS...) avec, entre autres, la Simphonie du Marais (Hugo REYNE), le Concert Spirituel (Hervé NIQUET), l'Ensemble Sagittarius (Michel LAPLÉNIE). Paul ROUSSEAU fait partie de l'ensemble Marin Marais autour de Jean-Louis CHARBONNIER, avec lequel il a enregistré l'intégrale des pièces de viole de Marin MARAIS (23 CD).

L'Allemagne sous l'influence de l'Italie au XVII^e siècle

Venise restait le pôle d'attraction des musiciens flamands ou allemands, fascinés par le renom et le rayonnement de Giovanni GABRIELI, maître de chapelle de la basilique Saint Marc. SCHÜTZ y a séjourné deux fois, la première comme élève de GABRIELI de 1610 à 1612 et la deuxième de 1627 à 1628 où il connut Claudio MONTEVERDI.

C'est sous l'influence de ce dernier qu'il composa ses *Petits Concerts sacrés* reflétant la monodie à l'italienne que MONTEVERDI a sublimée dans ses œuvres sacrées et profanes. La mélodie se fait ainsi le reflet émotionnel du texte sacré ou profane.

SCHEIN n'a pas eu le privilège de faire le voyage en Italie à cause de sa santé fragile, mais dans son recueil *Israels Brünnelein*, il se montre un excellent connaisseur du madrigal italien à cinq voix, puisqu'il qualifia son recueil du titre de *Geistliche Madrigale*.

SCHÜTZ restera toutefois fidèle à l'esprit du motet allemand influencé par le motet franco-flamand dans la lignée de Roland de LASSUS. Sa *Geistliche Chormusik* se veut comme un bel exemple, pour les futures générations, de ce que peut réaliser la dure école du contrepunt. Toutefois l'influence de l'Italie n'est pas très loin, car cette écriture très riche laisse percevoir les « affetti » prônés par l'école de MONTEVERDI. Cette influence indirecte est également sensible chez le grand-oncle de Jean-Sébastien BACH, Johann Christoph, auteur de motets intégrant deux textes différents autour du même thème comme dans *Fürchte dich nicht*.

Quant à MONTEVERDI lui-même, on sait l'énorme rôle qu'il a joué aussi bien dans la musique profane (madrigaux, opéras) que dans la musique religieuse. Les pièces de ce programme sont extraites de cet énorme recueil paru trois ans avant sa mort (1640) sous le titre général *Selva Morale e Spirituale*. Elles sont d'esprit chapelle, c'est-à-dire intimiste.

Claudio MONTEVERDI (1567-1643) : extraits des *Selva morale e spirituale*.

« Adoramus te », à six voix.

Adoramus te, Christe
Et benedicimus tibi
Quia per sanguinem
Tuum pretiosum
Redimisti mundum.
Miserere nobis.

Christ, nous t'adorons
Et te bénissons
Pour avoir, en versant
Ton sang précieux
Racheté le monde.
Aie pitié de nous.

« Beatae viae », à deux voix.

O beatae viae felices gressus,
Quibus elaborando,
Quibus peregrinando
Caelestem gloriara,
Dilectam sponsam querebas !

O, pas fortunés sur l'heureux sentier
Par l'accomplissement,
Par le parcours desquels
Tu gagnais la gloire céleste,
Ta fiancée bien-aimée !

O fortunan sudores tui,
Qui tibi honores aeternos donant !
O peregrine, nos aspice, nos adjuva,
Nosque a culpae morbo libera !
Sit tibi animae salus,
Sit tibi laus,
Sit tibi honor perpetuus!
Nos tua cantemus merita !
Et nostras exaudi preces. Alleluia.

O sueurs bénies que les tiennes,
Qui t'ont valu des honneurs éternels !
O Pèlerin, regarde-nous, aide-nous,
Libère-nous du mal du péché !
À Toi le salut,
À Toi la louange,
À Toi l'honneur perpétuel !
Puissons-nous chanter tes mérites !
Et Toi, exauce nos prières ! Alleluia.

« Laudate Dominum », à une voix.

Laudate Dominum in sanctis ejus,
Laudate eum in firmamento virtutis ejus,
Laudate eum in sono tubae,
Laudate eum in psalterio, et citara,
Laudate eum in tympano et choro,
Laudate eum in cimbalis bene sonantibus,
Laudate eum in cimbalis jubilationibus,
Omnis Spiritus laudat Dominum, Alleluia.

Louez Dieu en son sanctuaire,
Louez-le au firmament de sa puissance,
Louez-le par l'éclat du cor,
Louez-le par la harpe et la cithare,
Louez-le par la danse et le tambour,
Louez-le par les cymbales sonores,
Louez-le par les cymbales triomphantes,
Que tout esprit loue le Seigneur, Alleluia.

Heinrich SCHÜTZ (1585-1672) : extraits des *Kleine Geistliche Konzerte*.

« Wohl dem, der nicht wandelt », à deux voix.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der
Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder,
noch sitzt, da die Spötter sitzen, sondern hat
Lust zum Gesetz des Herrn und redet von
seinem Gesetz Tag und Nacht. Der ist wie ein
Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der
seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine
Blätter verwelken nicht, und was er macht, das
gerät wohl.

Heureux celui qui ne marche pas selon le
conseil des méchants, qui ne s'arrête pas sur la
voie des pécheurs, et qui ne s'assied pas en
compagnie des moqueurs, mais qui trouve son
plaisir dans la loi de l'Éternel, et qui la médite
jour et nuit. Il est comme un arbre planté près
d'un courant d'eau, qui donne son fruit en sa
saison, et dont le feuillage ne se flétrit point :
tout ce qu'il fait lui réussit.

« Erhöre mich », à deux voix.

Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner
Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst, sei
mir gnädig, und erhöre mein Gebet vernimm
mein Schreien, mein König und mein Gott.

Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice !
Quand je suis dans la détresse, sauve-moi ! Aie
pitié de moi, écoute ma prière ! Sois attentif à
mes cris, mon roi et mon Dieu !

« Ich bin die Auferstehung », à trois voix.

Ich bin die Auferstehung und das Leben.
Wer an mich gläubet, der wird leben, ob er
gleich stürbe, und wer da lebet und gläubet an
mich, der wird nimmermehr sterben.

Je suis la résurrection et la vie.
Celui qui croit en moi vivra, même s'il meurt, et
quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

Johann Hermann SCHEIN (1586-1630).

Extrait de *Opella Nova* : « Nun komm der Heiden Heiland », à trois voix.

Nun komm der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
daß sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Viens maintenant, Sauveur des païens,
reconnu comme le fils de la Vierge ;
C'est pour que le monde s'émerveille
Que Dieu l'a ainsi engendré.

Extrait de *Israels Brunnlein* : « Freue dich des Weibes deiner Jugend », à cinq voix.

Freue dich des Weibes deiner Jugend.
Sie ist lieblich wie eine Hinde und holdselig
wie ein Rehe.
Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen,
und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

Réjouis-toi de la femme de ta jeunesse.
Elle est belle comme une biche et gracieuse
comme un cerf.
Sois en tout temps enivré de ses charmes,
sans cesse épris de son amour.

Claudio MONTEVERDI (1567-1643), *Litanies à la Vierge*, à six voix.

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.
Pater de caelis, Deus, miserere nobis.
Fili, Redemptor mundi, Deus,
miserere nobis.
Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genetrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.
Mater Christi, ora pro nobis.
Mater Ecclesiae, ora pro nobis.
Mater Misericordiae, ora pro nobis.
Mater divinae gratiae, ora pro nobis.
Mater Spei, ora pro nobis.
Mater purissima, ora pro nobis.
Mater castissima, ora pro nobis.
Mater inviolata, ora pro nobis.
Mater intemerata, ora pro nobis.
Mater immaculata, ora pro nobis.
Mater amabilis, ora pro nobis.
Mater admirabilis, ora pro nobis.
Mater boni consilii, ora pro nobis.
Mater Creatoris, ora pro nobis.
Mater Salvatoris, ora pro nobis.
Virgo prudentissima, ora pro nobis.
Virgo veneranda, ora pro nobis.
Virgo praedicanda, ora pro nobis.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Christ, écoute-nous.
Christ, exauce-nous.
Père du Ciel, Dieu, prends pitié de nous.
Fils, Rédempteur du monde, qui es Dieu,
prends pitié de nous.
Esprit Saint, qui es Dieu, aie pitié de nous.
Trinité Sainte, Dieu unique, aie pitié.
Sainte Marie, prie pour nous.
Sainte Mère de Dieu, prie pour nous.
Sainte Vierge des vierges, prie pour nous.
Mère du Christ, prie pour nous.
Mère de l'Église, prie pour nous.
Mère de la miséricorde, prie pour nous.
Mère de la grâce divine, prie pour nous.
Mère de l'espérance, prie pour nous.
Mère très pure, prie pour nous.
Mère très chaste, prie pour nous.
Mère sans taches, prie pour nous.
Mère toujours vierge, prie pour nous.
Mère sans taches, prie pour nous.
Mère très aimable, prie pour nous.
Mère admirable, prie pour nous.
Mère du bon conseil, prie pour nous.
Mère du Créateur, prie pour nous.
Mère du Sauveur, prie pour nous.
Vierge très prudente, prie pour nous.
Vierge vénérable, prie pour nous.
Vierge digne de louange, prie pour nous.

Virgo potens, ora pro nobis.	Vierge puissante, prie pour nous.
Virgo clemens, ora pro nobis.	Vierge clémente, prie pour nous.
Virgo fidelis, ora pro nobis.	Vierge fidèle, prie pour nous.
Speculum iustitiae, ora pro nobis.	Miroir de justice, prie pour nous.
Sedes sapientiae, ora pro nobis.	Trône de la Sagesse, prie pour nous.
Causa nostrae laetitiae, ora pro nobis.	Cause de notre joie, prie pour nous.
Vas spirituale, ora pro nobis.	Vase spirituel, prie pour nous.
Vas honorabile, ora pro nobis.	Vase d'honneur, prie pour nous.
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.	Vase insigne de la dévotion, prie pour nous.
Rosa mystica, ora pro nobis.	Rose mystique, prie pour nous.
Turris Davidica, ora pro nobis.	Tour de David, prie pour nous.
Turris eburnea, ora pro nobis.	Tour d'ivoire, prie pour nous.
Domus aurea, ora pro nobis.	Maison d'or, prie pour nous.
Foederis arca, ora pro nobis.	Arche d'alliance, prie pour nous.
Ianua caeli, ora pro nobis.	Porte du ciel, prie pour nous.
Stella matutina, ora pro nobis.	Étoile du matin, prie pour nous.
Salus infirmorum, ora pro nobis.	Salut des malades, prie pour nous.
Refugium peccatorum, ora pro nobis.	Refuge des pécheurs, prie pour nous.
Solacium migrantium, ora pro nobis.	Réconfort des migrants, prie pour nous.
Consolatrix afflictorum, ora pro nobis.	Consolatrice des affligés, prie pour nous.
Auxilium Christianorum, ora pro nobis.	Secours des chrétiens, prie pour nous.
Regina Angelorum, ora pro nobis.	Reine des Anges, prie pour nous.
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.	Reine des Patriarches, prie pour nous.
Regina Prophetarum, ora pro nobis.	Reine des Prophètes, prie pour nous.
Regina Apostolorum, ora pro nobis.	Reine des Apôtres, prie pour nous.
Regina Martyrum, ora pro nobis.	Reine des Martyrs, prie pour nous.
Regina Confessorum, ora pro nobis.	Reine des Confesseurs, prie pour nous.
Regina Virginum, ora pro nobis.	Reine des Vierges, prie pour nous.
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.	Reine de tous les Saints, prie pour nous.
Regina sine labe originali, ora pro nobis.	Reine conçue sans péché, prie pour nous.
Regina in caelum assumpta, ora pro nobis.	Reine élevée au ciel, prie pour nous.
Regina sacratissimi Rosarii, ora pro nobis.	Reine du Saint Rosaire, prie pour nous.
Regina familiae, ora pro nobis.	Reine de la famille, prie pour nous.
Regina pacis, ora pro nobis.	Reine de la paix, prie pour nous.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.	Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, pardonne-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.	Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, exauce-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Johann Michael BACH (1648-1694) : *Das Blut Jesu Christi*, à cinq voix.

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machtet uns rein von allen Sünden.
Dein Blut, der edle Saft,
Hat solche Stärk und Kraft,
Daß auch ein Tröpflein kleine

Le sang de Jésus Christ, le Fils de Dieu,
nous purifie de tout péché.
Ton sang, cette noble sève,
a tant de force et de pouvoir
qu'une seule de ses gouttes

Die ganze Welt kann reine,
Ja, gar aus Teufels Rachen
Frei, los und ledig machen.

peut à elle seule purifier le monde entier.
Elle peut même nous libérer, nous délivrer et
nous affranchir de la gueule du diable.

Johann Christoph BACH (1642-1703) : *Mit Weinen hebts sich an*, à quatre voix.

Mit Weinen hebt sichs an, dies jammervolle
Leben, es muß das kleinste Kind der bitteren
Tränen Schar sich weinend untergeben, eh' es
sich noch besinnt. Wenn's kaum geboren ist, so
höret man doch schon, daß sich
bei ihm erhebt, der Schmerzens volle Ton.

Cette vie de chagrin commence dans les larmes,
l'enfant à la mamelle l'a déjà prouvé, qui pleure
amèrement avant d'être conscient.
Il est à peine né que l'on entend déjà les
plaintes qu'il exhale au milieu des tourments.

Das Mittel unsrer Zeit ist überschwemmt mit
Sorgen. Wir sind des Glückes Spiel. Der weinet
durch die Nacht bis an den lieben Morgen, und
hilft ihm doch nicht viel. Der Furcht und Hoff-
nungsstreit zerquälet unsern Sinn und nimmt
eh'man es denkt, die besten Jahre hin.

Le milieu de la vie est accablé d'alarmes, le
destin est cruel et tel jusqu'au matin passe la
nuit en pleurs sans nul soulagement. Les
craintes et l'espoir déchirent notre cœur et nos
belles années s'enfuient sans y penser.

Das Alter kömmt herbei, die kummervollen
Jahre, die uns gefallen nicht, und führen uns
den Weg zur trüben Totenbahre. Wann dieses
dann geschieht, so ist es aus mit uns; der
tränenvolle Lauf hat nun das Ziel erreicht und
hört mit Weinen auf.

Puis voici la vieillesse et son lot de soucis qui
toujours nous accablent et vont nous escortant
jusqu'au triste tombeau. Quand nous y
descendons, c'en est fini de nous : notre chemin
de larmes a touché à son terme et nos pleurs
sont taris.

Heinrich SCHÜTZ (1585-1672) : *extraits de Geistliche Chormusik*.

« Selig sind die Toten », à six voix.

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben,
von nun an. Ja der Geist spricht : sie ruhen von
ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach.

Heureux sont les morts qui dorénavant meurent
au Seigneur. Oui, dit l'Esprit : car ils se reposent
de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.

« Das ist je gewißlich wahr », à six voix.

Das ist je gewißlich wahr und ein teuer wert
es Wort, daß Christus Jesus kommen ist in die
Welt, die Sünder selig zu machen, unter
welchen ich der fürnehmste bin. Aber darum ist
mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir
fürnehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld
zum Exempel denen, die an ihn gläuben sollen
zum ewigen Leben. Gott, dem ewigen Könige,
dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und
allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit,
Amen.

C'est une parole certaine et entièrement digne
d'être reçue, que Jésus Christ est venu dans le
monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le
premier. Mais j'ai obtenu miséricorde, afin que
Jésus Christ fit voir en moi le premier toute sa
longanimité, pour que je servisse d'exemple à
ceux qui croiraient en lui pour la vie éternelle.
Au roi des siècles, immortel, invisible, seul Dieu,
soient honneur et gloire, aux siècles des siècles,
Amen.